

ΓΡΑΜΜΑ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΕΚΔΟΤΗ LETTER TO THE EDITOR

ΑΡΧΕΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ 2010, 27(2):275
ARCHIVES OF HELLENIC MEDICINE 2010, 27(2):275

«Υδατοπορίνες» αντί «ακουαπορίνες»*

Σε πρόσφατο άρθρο¹ του περιοδικού *Αρχεία Ελληνικής Ιατρικής* αλλά και παλαιότερα² χρησιμοποιείται ο όρος «ακουαπορίνη, -νες», ο οποίος είναι απλή μεταφορά του νέου αγγλικού όρου "aquarogin", ο οποίος έχει συντεθεί από το "aqua+roge", δηλαδή «ύδωρ+πόρος».

Θα πρότεινα να μην καθιερωθεί στα ελληνικά ο όρος ως έχει, αλλά το πρώτο συνθετικό να αποδοθεί αντί του λατινικού "aqua" με τον αντίστοιχο όρο «ύδωρ», ενώ το δεύτερο συνθετικό «roge=πόρος» είναι όντως ελληνικό. Κατ' αυτόν τον τρόπο, δημιουργείται ο ελληνικός όρος «υδατοπορίνη» (πληθυντικός υδατοπορίνες) αντί του όρου «ακουαπορίνη, -νες».

Ο ιατρός και δάσκαλος του Γένους Αδαμάντιος Κοραής³ στα 1804 συνιστούσε στους Έλληνες συγγραφείς να πλάθουν τους αντίστοιχους ελληνικούς όρους της νέας γνώσης, την οποία μετέφεραν από την Ευρώπη.

Νομίζω ότι η Σύνταξη του περιοδικού θα πρέπει να κάνει τις σχετικές συστάσεις στους συγγραφείς, ώστε να καθιερωθεί ο ελληνικός όρος «υδατοπορίνες» αντί του όρου «ακουαπορίνες».

Δ. Καραμπερόπουλος
Παιδίατρος

Βιβλιογραφία

1. ΚΟΤΣΟΒΟΛΗΣ Γ, ΓΚΙΑΛΑ Μ, ΕΥΣΤΡΑΤΙΑΔΗΣ Γ. Ο ρόλος των ακουαπορινών στην ομοιόσταση του νερού και η σχέση τους με τα συστήματα του ανθρώπου. *Αρχ Ελλ Ιατρ* 2009, 26:307–317
2. ΜΑΡΙΝΟΥ Κ, ΚΑΤΣΙΛΑΜΠΡΟΣ Ν. Η γονιδιακή έλλειψη της ακουαπορίνης 7 συνδέεται με την ανάπτυξη της παχυσαρκίας. *Αρχ Ελλ Ιατρ* 2007, 24:568–572
3. ΚΟΡΑΗΣ Α. *Ηλιοδώρου Αιθιοπικών*. Παρίσι, 1804, μέρος Α', σελ. νγ'

Corresponding author:

D. Karamperopoulos, 3 Miltiadou street, GR-145 62 Kifissia, Athens, Greece, tel: +30 210 80 11 066
e-mail: karamper@otenet.gr

* Ο Εκδότης συμφωνεί απόλυτα με την εύστοχη παρατήρηση και πρόταση του κ. Καραμπερόπουλου και τον ευχαριστεί θερμά.
